

Rivaportuense

Ovidio
Fortunalia

Traduzione di Antonello Anappo
con testo latino a fronte



In copertina: *Imbarcazione fluviale*, affresco II sec. d.C.
(dagli Scavi archeologici di Pietra Papa, oggi al
Museo naz. romano, *Pal. Massimo* II p. sala VIII)

Titolo originale: *Fasti*
versi 770a-91, detti *Carmina Fortunalia*.

© 2007 Rivaportuense, Roma
www.rivaportuense.it

Ovidio
Fortunalia

Traduzione di Antonello Anappo
con testo latino a fronte

Rivaportuense

GC

Tempora labuntur
tacitisque senescimus annis
Et fugiunt,
freno non remorante, dies

Quam – cito –
venerunt Fortunæ Fortis honores !

Post septem luces
Iunius actus erit

(770a-4)

I. Veglia

*Sei giorni alle calende*¹

Il tempo scivola
e invecchiamo in anni silenziosi
E fuggono i giorni
senza che una corda li trattenga

Finché – colpo dopo colpo –
non vennero *i giorni della Fortuna* !

Ancora sei giorni
e giugno morirà

¹ 24 giugno.

« Prospera lux, oritur!

Linguis animisque favete!

Nunc dicenda sunt
bona verba
Die »

Lite
vacent aures

insanaque protinus absint
iurgia

Differ opus
livida lingua tuum

II. Mattinale

« Luce benevola, sorgi !

Ssssb!!!

Tacciano le bocche ed i pensieri !

Adesso è il momento
di pregare
il Giorno »

Si svuotino le orecchie
da parole di contesa

Cessino all'istante
le occupazioni insane, le guerre private

Occorre impetuosamente allontanare da sé
le lingue biforcute

Flamma, nitore suo,
templorum verberat aurum

et tremulum
summa spargit in Æde jubar:

« Salve, læta dies !

Meliorque revertere semper
a populo
rerum digna potente coli ! »

(Carme aggiunto successivamente)

La fiamma sacra, col suo nitore,
riverbera l'oro degli edifici sacri

e già lo *jubar* sfiora tremulo
la sommità del Tempio di Fortuna:

« *Salve*, o giorno fasto!

Che ogni anno maggiori tornino ad essere
gli onori che il popolo
ti tributa ! »

Ite!
Deam læti Fortem celebrate, Quirites!

In Tiberis ripa
munera Regis habet
Pars pede, pars etiam celeri
decurrite cumba!

Nec pudeat
potos, inde, redire domum!

Ferte,
coronatæ, iuvenum convivia, lintres!
Multaque per medias
vina bibantur aquas

(775-80)

III. Canto orgiastico

Ed ora andate!
Romani, celebrate lieti la dea Fortuna!

Sulla Riva del Tevere
è il giorno dei cerimoniali di Servio Tullio
Chi a piedi, e chi anche su un'agile barchetta,
accorrete!

Non c'è vergogna,
oggi, nel rincasare ubriachi!

Accogliete,
barche inghirlandate, le orge di giovani!
E nel bel mezzo delle acque
molto vino scorra

Plebs colit hanc!

Quia
qui posuit de plebe fuisse – fertur –
et ex humili sceptrum tulisse loco

Convenit et servis!

Serva quia Tullius ortus
constituit Dubiæ templa
propinqua Deæ

(781-4)

IV. Dea volubile

La plebe onori così i *giorni della Fortuna!*

Perché – vi dico –
chi li istituì era *uno del popolo*
era *uno degli ultimi*

E allo stesso modo facciamo gli schiavi!

Perché Servio Tullio, figlio di schiava,
costruì i templi per la Dea volubile
vicino case di schiavi

HC

...

(784*a*)

V. Frammento

*Cinque alle calende*²

...

² 25 giugno. Parte mancante.

AC

Ecce !

Suburbana, rediens male sobrius, Æde
ad stellas
aliquis talia verba iacit :

« Zona latet tua – nunc – !
Et cras fortasse latebit !
Dehinc erit, Orion, aspicienda mihi ! » .

At, si non esset potus,
dixisset eadem

venturum,
tempus solstitiale, die!

(784a-90)

VI. Al tempo solstiziale

*Quattro alle calende*³

Guarda !

Un uomo rincasa alticcio dal Tempio portuense
e grida contro le stelle
queste parole :

« Orione – *adesso che fai !* – ti sei levato la Cintura !
Magari anche domani *ti cali le brache !*
Ma passata la festa dovrai pur rimettertele ! ».

A dire il vero, fosse anche stato sobrio,
avrebbe parlato allo stesso modo :

così è regolato il moto celeste
al tempo solstiziale !

³ 26 giugno.

BC

Lucifero subeunte

Lares
Delubra tulerunt

(790*a*-1)

VII. Preghiera dei Lari

*Tre alle calende*⁴

All'alba compare Venere

e anche i Lari
scendono in preghiera, non visti, al Tempio

⁴ 27 giugno.

Indice

I. Veglia	5
II. Mattinale.....	7
III. Canto orgiastico	11
IV. Dea volubile.....	13
V. Frammento	15
VI. Al tempo solstiziale	17
VII. Preghiera dei Lari	19
Indice.....	20